

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nI nAma rUpamulaku-saurAshTraM

In the kRti 'nI nAma rUpamulaku' – rAga saurAshTraM (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings the praise of the Lord – this song is generally sung at the end of any auspicious functions – as maGaLaM.

- P nI nAma rUpamulaku nitya jaya mangaLam
- C1 pavamAna sutuD u paTTu ¹pAd(A)ravindamulaku (nI)
- C2 pankaj(A)kshi nelakonna ²anga yugamunaku (nI)
- C3 nava muktA hAramulu naTiyincE(y)uramunaku (nI)
- C4 naLin(A)ri kEru ciru navvu gala mOm unaku (nI)
- C5 prahlAda nArad(A)di bhaktulu ³pogaDucuNDE (nI)
- C6 rAjIva nayana tyAgarAja vinutamaina (nI)

Gist

O Lotus Eyed!

May there ever be victory and prosperity to Your name and form!

May there ever be victory and prosperity –
to the Feet Lotus held by AnjanEya!
to the lap where Lotus Eyed sItA is seated!
to Your broad chest wherein dangles new pearl necklaces!
to the smiling face that derides the Moon!

May there ever be victory and prosperity to Your name and form which
prahlAda, nArada and other devotees are ever extolling!

May there ever be victory and prosperity to Your name and form which
are praised by this tyAgarAja!

Word-by-word Meaning

P May there ever (nitya) be victory (jaya) and prosperity (mangaLam) to Your (nI) name (nAma) and form (rUpa) (rUpamulaku)!

C1 May there ever be victory and prosperity –
to the Feet (pAda) Lotus (aravindamulaku) (pAdAravindamulaku) held (paTTu) by AnjanEya – son (sutuDu) of Wind God (pavamAna) and to Your name and form!

C2 May there ever be victory and prosperity -
to the lap - pair (yugamunaku) of thighs (anga) (literally part of the body) where sItA – where Lotus (pankaja) Eyed (akshi) (pankajAkshi) sItA - is seated (nelakonna) and to Your name and form!

C3 May there ever be victory and prosperity -
to Your broad chest (uramunaku) wherein dangles (naTiyincE) (literally dancing) (naTiyincEyuramunaku) new (nava) pearl (muktA) necklaces (hAramulu) and to Your name and form!

C4 May there ever be victory and prosperity -
to the smiling (ciru navvu gala) face (mOmuna) that derides (kEru) the Moon – enemy (ari) of Lotus (nalina) (nalina) and to Your name and form!

C5 May there ever be victory and prosperity to Your name and form which prahlAda, nArada and other (Adi) (nAradAdi) devotees (bhaktulu) are ever extolling (pogaDucuNDE)!

C6 O Lotus (rAjIva) Eyed (nayana)! May there ever be victory and prosperity to Your name and form which are praised (vinutamaina) by this tyAgarAja!

Notes –

Variations -

In some books, the order of caraNas is given differently.

¹ – pAdAravindamulaku –pAdAravindamunaku.

² – anga yugamu – anga yuramu : As ‘uramu’ is appearing again in caraNa 3, ‘anga yugamu’ may be correct going by the sequence – feet, lap, chest, face.

³ – pogaDucuNDE – pogaDucuNTE – pogaDucuNDu : ‘pogaDucuNTE’ is wrong.

References –

Comments -

This is the concluding kRti of dance-drama ‘prahlAda bhakti vijayaM’.

Devanagari

प. नी नाम रूपमुलकु नित्य जय मङ्गळं

च1. पवमान सुतुडु पट्टु पा(दा)रविन्दमुलकु (नी)

- చ2. పంక(జా)క్షి నెలకొన్న అఙ్గ యుగమునకు (నీ)
 చ3. నవ ముక్తా హరములు నటియిచ్చె(యు)రమునకు (నీ)
 చ4. నఱ్ఱి(నా)రి కేరు చిరు నవ్వు గల మోమునకు (నీ)
 చ5. ప్రహ్లాద నార(దా)ది భక్తులు పొగడు(చు)ణ్డె (నీ)
 చ6. రాజీవ నయన త్యాగరాజ వినుతమైన (నీ)

English with Special Characters

- pa. nī nāma rūpamulaku nitya jaya maṅgaḷaṁ
 ca1. pavamāna sutuḍu paṭṭu pā(dā)ravindamulaku (nī)
 ca2. paṅka(jā)kṣi nelakonna aṅga yugamunaku (nī)
 ca3. nava muktā hāramulu naṭiyiñcē(yu)ramunaku (nī)
 ca4. naḷi(nā)ri kēru ciru navvu gala mōmunaku (nī)
 ca5. prahlāda nāra(dā)di bhaktulu pogaḍu(cu)ṇḍē (nī)
 ca6. rājīva nayana tyāgarāja vinutamaina (nī)

Telugu

- ప. నీ నామ రూపములకు నిత్య జయ మఙ్గళం
 చ1. పవమాన సుతుడు పట్టు పా(దా)రవిన్దములకు (నీ)
 చ2. పంక(జా)క్షి నెలకొన్న అఙ్గ యుగమునకు (నీ)
 చ3. నవ ముక్తా హరములు నటియిచ్చే(యు)రమునకు (నీ)
 చ4. నళి(నా)రి కేరు చిరు నవ్వు గల మోమునకు (నీ)
 చ5. ప్రహ్లాద నార(దా)ది భక్తులు పొగడు(చు)ణ్డే (నీ)
 చ6. రాజీవ నయన త్యాగరాజ వినుతమైన (నీ)

Tamil

- ప. నీ నామ రూపములకు నిత్య జయ మఙ్గళం
 స1. పవమాన సుతుడు పట్టు పా(దా)రవిన్దములకు (నీ)
 స2. పంక(జా)క్షి నెలకొన్న అఙ్గ యుగమునకు (నీ)
 స3. నవ ముక్తా హరములు నటియిచ్చే(యు)రమునకు (నీ)
 స4. నళి(నా)రి కేరు చిరు నవ్వు గల మోమునకు (నీ)
 స5. ప్రహ్లాద నార(దా)ది భక్తులు పొగడు(చు)ణ్డే (నీ)
 స6. రాజీవ నయన త్యాగరాజ వినుతమైన (నీ)

உனது பெயர் மற்றும் உருவினுக்கு என்றும் ஜய மங்களம்!

1. ವಾಯು ಮೆಂತನ್ ಪಠ್ಠುಂ ತಿರುವಡಿತ್ತಾಮರಾಕುಱುಕ್ಕು,
ಁನತು ಪೆಯರ್ ಮಠ್ಠುಂ ಁರುವಿನುಕ್ಕು ಁಢ್ಢುಂ ಜಯ ಮಢ್ಢಗಲಮ್!
2. ಕಮಲಕ್ ಕಣ್ಣಣಾಱ್ ಅಮಱುಂ ಅಢ್ಢಕ ಇಣೆಯಿನುಕ್ಕು,
ಁನತು ಪೆಯರ್ ಮಠ್ಠುಂ ಁರುವಿನುಕ್ಕು ಁಢ್ಢುಂ ಜಯ ಮಢ್ಢಗಲಮ್!
3. ಪುತಿಯ ಮುತ್ತು ಮಾಲಾಕಱ್ ನಡಮಿಢುಂ ಮಾರ್ಪಿನುಕ್ಕು,
ಁನತು ಪೆಯರ್ ಮಠ್ಠುಂ ಁರುವಿನುಕ್ಕು ಁಢ್ಢುಂ ಜಯ ಮಢ್ಢಗಲಮ್!
4. ಮತಿಯಿನಾ ಁಱ್ಱುಂ ಪುಢ್ಢನಕಾ ತವಮುಂ ಮುಕತ್ತಿಠ್ಠು,
ಁನತು ಪೆಯರ್ ಮಠ್ಠುಂ ಁರುವಿನುಕ್ಕು ಁಢ್ಢುಂ ಜಯ ಮಢ್ಢಗಲಮ್!
5. ಪಿರಕಲಾತಢ್, ನಾರಾತರ್ ಆಕಿಯ ತೂಢ್ಢಡರ್ಕಱ್ ಪುಕುಢ್ಠುಕ್ಕೂಢ್ಢಿಱುಕ್ಕುಂ
ಁನತು ಪೆಯರ್ ಮಠ್ಠುಂ ಁರುವಿನುಕ್ಕು ಁಢ್ಢುಂ ಜಯ ಮಢ್ಢಗಲಮ್!
6. ಕಮಲಕ್ ಕಣ್ಣಣಾ! ತಿಯಾಕರಾಸಢಾಲ್ ಪೂಠ್ಠಪ್ಪೆಠ್ಠ
ಁನತು ಪೆಯರ್ ಮಠ್ಠುಂ ಁರುವಿನುಕ್ಕು ಁಢ್ಢುಂ ಜಯ ಮಢ್ಢಗಲಮ್!

ಕಮಲಕ್ ಕಣ್ಣಣಾಱ್ - ಸೀತಾ
ಅಢ್ಢಕ ಇಣಾ - ತುಢಾಕಱ್ - ಮಢಿಯಿನಾಕ್ ಕುಠಿಕ್ಕುಂ

Kannada

- ಪ. ನೀ ನಾಮ ರೂಪಮೂಲಕು ನಿತ್ಯ ಜಯ ಮಞ್ಞಂ
ಚ೧. ಪವಮಾನ ಸುತುಡು ಪಟ್ಟು ಪಾ(ದಾ)ರವಿಢ್ಢಮೂಲಕು (ನೀ)
ಚ೨. ಪಂಕ್(ಜಾ)ಕ್ವಿ ನೆಲಕೂಢ್ಢ ಅಞ್ಞ ಯುಗಮೂನಕು (ನೀ)
ಚ೩. ನವ ಮುಕ್ತಾ ಹಾರಮೂಲು ನಟಿಯಿಞ್ಞೀ(ಯು)ರಮೂನಕು (ನೀ)
ಚ೪. ನಳಿ(ನಾ)ರಿ ಕೇರು ಚರು ನವ್ವು ಗಲ ಮೂಮೂನಕು (ನೀ)
ಚ೫. ಪ್ರಹ್ಲಾಢ ನಾರ(ದಾ)ದಿ ಭಕ್ತುಲು ಪೂಗಡು(ಚು)ಢ್ಢೀ (ನೀ)
ಚ೬. ರಾಜೀವ ನಯನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತಮೈನ (ನೀ)

Malayalam

- ಪ. ನೀ ನಾಮ ರೂಪಮೂಲಕು ನಿತ್ಯ ಜಯ ಮಞ್ಞಂ
ಪ1. ಪವಮಾನ ಸುತುಡು ಪಟ್ಟು ಪಾ(ದಾ)ರವಿಢ್ಢಮೂಲಕು (ನೀ)
ಪ2. ಪಂಕ್(ಜಾ)ಕ್ವಿ ನೆಲಕೂಢ್ಢ ಅಞ್ಞ ಯುಗಮೂನಕು (ನೀ)
ಪ3. ನವ ಮುಕ್ತಾ ಹಾರಮೂಲು ನಟಿಯಿಞ್ಞೀ(ಯು)ರಮೂನಕು (ನೀ)
ಪ4. ನಳಿ(ನಾ)ರಿ ಕೇರು ಚರು ನವ್ವು ಗಲ ಮೂಮೂನಕು (ನೀ)
ಪ5. ಪ್ರಹ್ಲಾಢ ನಾರ(ದಾ)ದಿ ಭಕ್ತುಲು ಪೂಗಡು(ಚು)ಢ್ಢೀ (ನೀ)
ಪ6. ರಾಜೀವ ನಯನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತಮೈನ (ನೀ)

Assamese

- প. নী নাম ৰূপমূলকু নিত্ৰ জয় মঙ্গলং
চ১. পৰমান সুতুডু পটু পা(দা)ৰবিন্দমূলকু (নী)
চ২. পংক(জা)ক্ষি নেলকোন্ন অঙ্গ য়ুগমুনকু (নী)
চ৩. নৰ মুক্তা হাৰমুলু নটিয়িঞ্চৈ(য়)ৰমুনকু (নী)
চ৪. নলি(না)ৰি কেৰু চিৰু নৰু গল মোমুনকু (নী)
চ৫. প্ৰহ্লাদ নাৰ(দা)দি ভক্তুলু পোগডু(চু)ণ্ডে (নী)
চ৬. ৰাজীৰ নয়ন আগৰাজ বিনুতমৈন (নী)

Bengali

- প. নী নাম ৰূপমূলকু নিত্ৰ জয় মঙ্গলং
চ১. পৰমান সুতুডু পটু পা(দা)ৰবিন্দমূলকু (নী)
চ২. পংক(জা)ক্ষি নেলকোন্ন অঙ্গ য়ুগমুনকু (নী)
চ৩. নৰ মুক্তা হাৰমুলু নটিয়িঞ্চৈ(য়)ৰমুনকু (নী)
চ৪. নলি(না)ৰি কেৰু চিৰু নৰু গল মোমুনকু (নী)
চ৫. প্ৰহ্লাদ নাৰ(দা)দি ভক্তুলু পোগডু(চু)ণ্ডে (নী)
চ৬. ৰাজীব নয়ন আগৰাজ বিনুতমৈন (নী)

Gujarati

- પ. ની નામ રૂપમૂલકુ નિત્ત્ર જય મંગલં
ચ૧. પવમાન સુતુડુ પટ્ટુ પા(દા)રવિન્દમૂલકુ (ની)
ચ૨. પંક(જા)ક્ષિ નેલકોન્ન અંગ યુગમુનકુ (ની)
ચ૩. નવ મુક્તા હારમુલુ નટિયિચ્ચે(યુ)રમુનકુ (ની)
ચ૪. નળિ(ના)રિ કેરુ ચિરુ નવ્વુ ગલ મોમુનકુ (ની)
ચ૫. પ્રહ્લાદ નાર(દા)દિ ભક્તુલુ પોગડુ(ચુ)ણ્ડે (ની)
ચ૬. રાજીવ નયન ત્યાગરાજ વિનુતમૈન (ની)

Oriya

- ପ. ନୀ ନାମ ରୂପମୂଳକୁ ନିତ୍ୟ ଜୟ ମଙ୍ଗଳଂ
ଚ୧. ପବମାନ ସୁତୁଡୁ ପଟୁ ପା(ଦା)ରବିନ୍ଦମୂଳକୁ (ନୀ)
ଚ୨. ପଂକ(ଜା)କ୍ଷି ନେଲକୋନ୍ନ ଅଙ୍ଗ ଯୁଗମୁନକୁ (ନୀ)

୧୭. ପଂକ(ଜା)ସି ନେଲକୋନୁ ଅଙ୍ଗ ଯୁଗମୁନକୁ (ନୀ)
 ୧୮. ନୃ ମୁକ୍ତା ହାରମୁଲୁ ନଚିୟିଞ୍ଜେ(ୟୁ)ରମୁନକୁ (ନୀ)
 ୧୯. ନଳି(ନା)ରି କେରୁ ଚିରୁ ନୃଞ୍ଜୁ ଗଲ ମୋମୁନକୁ (ନୀ)
 ୨୦. ପ୍ରହ୍ଲାଦ ନାର(ଦା)ଦି ଭଞ୍ଜୁ ପୋଗଡୁ(ରୁ)ଣେ (ନୀ)
 ୨୧. ରାଜାଞ୍ଜ ନୟନ ତ୍ୟାଗରାଜ ଶ୍ରୀନୁତମୈନ (ନୀ)

Punjabi

୧. ନୀ ନାମ ଗୁପ୍ତମୁଲୁ ନିତ୍ୟ ଜୟ ମହଗଲି
 ୨. ପଦ୍ମାନ୍ତ ସୁତୁଡୁ ପ୍ତୁ ପା(ଦା)ଗବିନଦମୁଲୁ (ନୀ)
 ୩. ପିଞ୍ଜ(ଜା)କିସ ନେଲକୌନ ଅଙ୍ଗ ଯୁଗମୁନକୁ (ନୀ)
 ୪. ନବ ମୁକ୍ତା ହାରମୁଲୁ ନଟିଜିବଚେ(ୟୁ)ରମୁନକୁ (ନୀ)
 ୫. ନାଲି(ନା)ରି କେଚୁ ଚିରୁ ନୃ ଗଲ ମୋମୁନକୁ (ନୀ)
 ୬. ପ୍ରହ୍ଲାଦ ନାର(ଦା)ଦି ଡକଡୁଲୁ ପୋଗଡୁ(ଚୁ)ଟଣେ (ନୀ)
 ୭. ରାଜୀବ ନୟନ ତ୍ୟାଗରାଜ ଶ୍ରୀନୁତମୈନ (ନୀ)